

4.3. ENSURING CONTINUITY IN LEARNING¹

Key words

- * metalinguistic & metacognitive knowledge
- * lifelong language learning
- * proficiency
- * pathway
- * trajectory
- * repertoire

Continuity can be understood as vertical (progression), horizontal (cross-subject) and personal (life-long learning). Continuity can be supported by metalinguistic and metacognitive knowledge

ECML, the MARILLE project

- Learners should develop the confidence to enable them to expand their linguistic repertoire throughout their lives in order to be able to adapt to any situation which might arise. Knowledge about language learning and language proficiency provides the basis for this.
- Applying the idea of lifelong language learning requires from learners an ability to reflect and develop their learning processes, styles and strategies. Teachers' ability to promote autonomous learning and support ownership of learning processes is essential and has a continuous impact on learning paths long after the end of a specific course or school. Aims set for learning should therefore encourage learners to think beyond the classroom and empower them with the kinds of skills and attitudes that are needed in autonomous and self-directed learning.

LPU, Guide PIE, 2015

- The central element in plurilingual and intercultural education is the establishment of cross-linkages between the language(s) of schooling (main language, regional/minority language or foreign language in the case of bi/plurilingual teaching) and foreign languages as subjects, as well as other subjects, whose linguistic dimensions must not be overlooked.
- Plurilingual and intercultural education depends on spreading specific aims and teaching content over the whole schooling process, thus promoting vertical and horizontal coherence. [...] The first stage in improving coherence is to look at content and methods in the various subjects and in the languages taught (or used), with a view to identifying all the possible bridges, harmonising the contributions of each, and scheduling lessons in a way which ensures that teaching is cohesive, both vertically (or longitudinally) and horizontally.

Question grid on learning environments in this field

	Learning culture		Learning structures	
	Principles and concepts	Learning processes and approaches	Classroom practices	Spaces and equipment
General and citizenship education	<i>Do teachers work closely together, and attach equal importance to openness to languages and cultures, communication and (inter)cultural competences, learner autonomy and cross-curricular competences?</i>	<i>Do teachers follow an integrated competence profile for all languages, which emphasizes the special role of each language as well as establishing cross-linkages between languages and other subjects?</i>	<i>How do learners experience a range of different learning modes in cross-linkages?</i>	<i>How is coherence sought both within each year of education and in the course for each subject, and also between subjects?</i>

¹ Learners should develop the confidence to enable them to expand their linguistic repertoire throughout their lives in order to be able to adapt to any situation which might arise. Knowledge about language learning and language proficiency provides the basis for this.

- Applying the idea of lifelong language learning requires from learners an ability to reflect and develop their learning processes, styles and strategies. Teachers' ability to promote autonomous learning and support ownership of learning processes is essential and has a continuous impact on learning paths long after the end of a specific course or school. Aims set for learning should therefore encourage learners to think beyond the classroom and empower them with the kinds of skills and attitudes that are needed in autonomous and self-directed learning. (see ECML, the MARILLE project)
- The central element in plurilingual and intercultural education is the establishment of cross-linkages between the language(s) of schooling (main language, regional/minority language or foreign language in the case of bi/plurilingual teaching) and foreign languages as subjects, as well as other subjects, whose linguistic dimensions must not be overlooked.
- Plurilingual and intercultural education depends on spreading specific aims and teaching content over the whole schooling process, thus promoting vertical and horizontal coherence. [...] The first stage in improving coherence is to look at content and methods in the various subjects and in the languages taught (or used), with a view to identifying all the possible bridges, harmonising the contributions of each, and scheduling lessons in a way which ensures that teaching is cohesive, both vertically (or longitudinally) and horizontally (see LPU, Guide PIE, 2015)

Cross-curricular education	<i>Is horizontal coherence taken into account in the curriculum?</i>	<i>To what extent are the teaching approaches of different languages (content, methods, terminology) consistent with one another?</i>	<i>What kind of synergies between the teaching of various languages exist (including "partial" competences and inter-/translingual strategies)?</i>	<i>Do resources (such as textbooks) give space to cross-linkages?</i>
Plurilingual education	<i>Is the vertical distribution of the content and aims of plurilingual education, the convergences between languages and between subjects established by level and by year?</i>	<i>How is the learner's plurilingual progression taken into account? How is the learner's awareness of possible transfers ("bridges") between languages promoted?</i>	<i>How is transfer between languages in the learner's repertoire taken into account in class?</i>	<i>What kind of materials are used to highlight the language components of comprehension and expression activities in all the subjects taught, cognitive operations with a language dimension (identifying, locating, recounting, describing, arguing, etc.) and the textual genres used in the work required of pupils?</i>
Modern language education	<i>Is the integration, convergence or cross-cutting organisation of all language teaching valued in everyday classroom practice?</i>	<i>How is the capacity to reflect on language taken into account both within classroom teaching as well as in terms of lifelong language learning? Are methods and approaches standardised?</i>	<i>What classroom interaction activities take place which help learners to master different language varieties, including the language in which subjects are?</i>	<i>What space and time is given in class to encouraging learners to use competences acquired in the languages they are taught or know with a view to revealing points of convergence and helping them to understand how languages work?</i>

About your school

What are the strengths of the school in this field?	What should be improved in this field?
--	---

4.3. GARANTIR LA CONTINUITE DES APPRENTISSAGES

La question de la continuité doit être abordée de manière verticale (progression), horizontale (interdisciplinarité, transversalité) et personnelle (apprentissage tout au long de la vie). La continuité est renforcée par les connaissances métalinguistiques et métacognitives.

ECML, le projet MARILLE

- Les apprenants devraient développer leur confiance pour être en mesure de développer leurs répertoires linguistiques pendant toute leur vie de manière à savoir s'adapter aux différentes situations. L'apprentissage des langues pourrait les aider.
- L'apprentissage tout au long de la vie demande que les apprenants développent la capacité de réfléchir sur leurs procès d'apprentissage, leurs styles et stratégies. La capacité des enseignants de promouvoir l'apprentissage autonome est une condition essentielle et a un impact qui continue dans le temps sur les parcours d'apprentissage. Des objectifs d'apprentissage devraient donc encourager les apprenants à réfléchir en dehors de la classe en leur donnant les compétences et les attitudes qui sont nécessaires à soutenir l'apprentissage autonome et individuel.

UPL, Guide PIE, 2015

- Il s'agit de favoriser la coordination entre les enseignements dispensés pour permettre une meilleure cohérence et synergie entre les apprentissages des langues, quelles qu'elles soient: langues étrangères, régionales, minoritaires ou classiques, langue/s de scolarisation ou encore celles de toutes les disciplines (elles ont toutes une dimension linguistique)
- La recherche d'une meilleure cohérence suppose que soient examinés les contenus et les démarches pédagogiques des différents champs disciplinaires et des différentes langues enseignées (ou utilisées) pour identifier toutes les passerelles possibles (y compris selon les groupes d'appartenance des langues), harmoniser les apports de chacun et organiser la chronologie de ces enseignements afin d'assurer une action pédagogique cohérente à la fois dans leurs dimensions verticale (ou longitudinale) et horizontale.

Mots clés

- * connaissance métalinguistique
- * connaissance métacognitive
- * apprentissage tout au long de la vie
- * niveau de compétence
- * parcours
- * trajectoire
- * répertoire

Grille de questionnements aux environnements d'apprentissage dans ce domaine

	Culture		Structure	
	Principes et concepts	Processus et approches	Services, dispositifs et fonctions	Espaces et équipement
Formation générale et citoyenne	<i>Les enseignants, dans leur travail commun, donnent-ils tous la même importance aux langues, aux cultures, aux compétences communicatives et interculturelles, à l'autonomie de l'apprenant et aux compétences transversales?</i>	<i>Les enseignants suivent-ils un profil de compétences intégrées pour toutes les langues qui met l'accent sur le rôle de chacun tout en établissant des connexions entre les langues et les autres matières?</i>	<i>Quelle est l'expérience que les apprenants font de la diversité méthodologique dans le travail interdisciplinaire?</i>	<i>Comment la cohérence est-elle recherchée et développée?</i>

Formation pluri- et interdisciplinaire	<i>Y a une cohérence horizontale dans les choix curriculaires?</i>	<i>Jusqu'à quel point les approches des différentes langues (en terme de contenus, méthodes, langage) sont-elles cohérents les unes par rapport aux autres?</i>	<i>Quel type de synergies entre l'enseignement des différentes langues est envisagé?</i>	<i>Les ressources (par exemple les manuels scolaires) accordent-elles de l'importance au développement de la transversalité?</i>
Formation plurilingue	<i>La distribution des contenus et des objectifs spécifiques de l'éducation plurilingue, s'inscrit-elle dans une convergence entre les langues et les enseignements en langues fixée pour chaque niveau et pour chaque année scolaire ?</i>	<i>De quelle manière la progression plurilingue de l'apprenant est-elle prise en charge? De quelle manière la prise de conscience de la part de l'apprenant de l'existence de "ponts" et de relations entre les langues est-elle encouragée?</i>	<i>De quelle manière, dans les pratiques de classe, le transfert entre les ressources du répertoire des apprenants est-il considéré?</i>	<i>Parmi les supports utilisés lesquels mettent en évidence la composante linguistique dans les matières enseignées, les opérations cognitives, et les genres textuels utilisés?</i>
Langues vivantes	<i>L'intégration de la dimension linguistique est-elle envisagée?</i>	<i>De quelle manière la réflexion linguistique – dont l'enjeu est de rationaliser la réflexion sur le fonctionnement des langues – est-elle prise en charge à la fois dans la classe et par la formation tout au long de la vie ? Les méthodes et approches utilisées sont-elles standardisées?</i>	<i>Quel type d'activités d'interaction sont mises en place dans les pratiques de classe pour permettre aux apprenants de maîtriser les différentes variétés linguistiques, en incluant aussi la langue des disciplines?</i>	<i>Quelles opportunités (en termes de temps) sont offertes aux apprenants pour qu'ils puissent utiliser les compétences acquises dans les langues qu'ils apprennent ou qu'ils connaissent pour se rendre compte des points de convergence si utiles à la compréhension du fonctionnement des langues?</i>

Concernant votre établissement

Ses atouts dans ce domaine	Ses marges de progrès dans ce domaine
-----------------------------------	--

4.3. Kontinuität im Curriculum sichern

Schlüsselwörter

Kontinuität sollte hier sowohl senkrecht (Fortschritt beim Erlernen einer Sprache), waagrecht (fächerübergreifend) als auch individuell (Leben langes Lernen) betrachtet werden. Kontinuität lässt sich durch metalinguistisches und metakognitives Wissen fördern.

ECML, MARILLE Projekt.

- Lernende sollten das Selbstbewusstsein entwickeln, um ihr sprachliches Repertoire ihr ganzes Leben lang zu erweitern. Dies würde mehr Flexibilität/Anpassungsvermögen im Verhalten und Denken als Folge haben. Das Wissen und Beherrschen anderer Sprachen ist dafür erforderlich.
- Das Konzept des lebenslangen Lernens verlangt von uns; dass wir über unsere Lernprozesse, Stil und Strategien reflektieren und weiterentwickeln können. Die Fähigkeit von Lehrkräften, das autonome Lernen zu fördern und die Unterstützung der Lernprozesse, darf nicht unterschätzt werden. Dies beeinflusst die Lernwege, die nach einem bestimmten Kursus oder dem Schulbesuch gewählt werden. Die Lernziele der Lernenden sollten sie ermutigen, über die Klassenerfahrung hinaus zu denken und ihre Fähigkeiten und Einstellungen bestärken, die sie für ein autonomes Lernen brauchen,

Sprachpolitische Einheit, Guide PIE, 2015

- Der zentrale Aspekt der mehrsprachigen und interkulturellen Bildung ist die Herstellung von Verbindungen zwischen der/den Schulsprache(n) (Haupt- und Minderheitssprachen und Fremdsprachen im Bezug auf Mehrsprachigkeit) und Fremdsprachen als Fächer, so wie auch andere Sachfächer, in denen die sprachlichen Anforderungen berücksichtigt werden müssen.
- Mehrsprachige und interkulturelle Bildung basiert auf dem Verteilen bestimmter Ziele und Lehrinhalte während des Schulbesuches; dies bestärkt auch den Zusammenhang zwischen senkrechten und waagerechten Dimensionen. Einer der ersten Schritte wäre, um den Zusammenhang zu verbessern, das Untersuchen der Inhalte und Methoden von verschiedenen Fächern in Bezug auf die angewendeten Sprachen. Zielsetzung wäre, herauszufinden, wie man Brücken und Harmonie schaffen könnte, während man den Unterricht so gestaltet, dass das Lehren verbindend sein kann.

- * Metalinguistisches Wissen
- * metakognitives Wissen
- * Lebenslanges Lernen
- * Sprachniveau
- * Schullaufbahn
- * Sprachrepertoire

Frageraster zum Thema Lernumgebung in diesem Bereich

	Lernkulturen		Lernstrukturen	
	Lernprinzipien und -konzepte	Lernprozesse und -ansätze	Schulwesen und funktionen	Lernräume und Ausstattung
Allgemeine Bildungsziele ; Erziehung zur aktiven Bürgerschaft	<i>Arbeiten Lehrkräfte zusammen und sind sie Sprachen und Kulturen gegenüber gleich offen? Dies bezieht sich auch auf interkulturelle Fähigkeiten, Lernautonomie und fächerübergreifende Kompetenzen.</i>	<i>Arbeiten Lehrkräfte an den gleichen Kompetenzen für alle Sprachen? Dies würde die spezielle Rolle jeder Sprache betonen und auch den Zusammenhang zwischen Sprachen und anderen Fächern hervorheben.</i>	<i>Welche Erfahrungen machen die Lernenden in Bezug auf die unterschiedlichen Lernarten im fachübergreifenden Unterricht?</i>	<i>Wie geht man mit dem Konzept des Zusammenhalts um? Welche Entscheidungen werden von Jahr zu Jahr in Bezug auf allgemeine Bildung und einzelne Fächer getroffen? Gibt es Verbindungen zwischen den Fächern?</i>
Fächerübergreifendes Lernen	<i>Wird der waagerechte Zusammenhalt in Bezug auf den Lehrplan miteinbezogen?</i>	<i>Sind die Lehransätze zu verschiedenen Sprachen (Inhalt, Didaktik, Terminologie) einheitlich?</i>	<i>Welche Synergien wurden im Unterrichten verschiedener Sprachen entwickelt?</i>	<i>Berücksichtigen Ressourcen fachübergreifende Aspekte (wie z.B. Textbücher)?</i>
Mehrsprachigkeit	<i>Ist die senkrechte Aufteilung von Inhalten</i>	<i>Wie wird die mehrsprachige</i>	<i>Wie wird der Transfer vom bzw. ins Sprachrepertoire</i>	<i>Welche Materialien werden benutzt, um den</i>

	<i>und Zielen mehrsprachiger Bildung und der Zusammenhalt von Sprachen und Sachfächern jedes neue Schuljahr gesichert?</i>	<i>Entwicklung des Lehrenden miteinbezogen? Wie wird der Lehrende darauf aufmerksam gemacht, dass es ein Transfer zwischen den verschiedenen Sprachen gibt und man Brücken bauen kann?</i>	<i>des Lernenden genutzt – wenn es sich um sehr nahe oder sehr ferne Sprachen handelt – in der Unterrichtspraxis genutzt?</i>	<i>sprachlichen Aspekt des Verstehens in allen Fächern hervorzuheben? Zum Beispiel kognitive Aktivitäten (identifizieren, zusammenfassen, beschreiben, argumentieren; etc.).</i>
Fremdsprachen	<i>Wird die Integration, Konvergenz oder die fachübergreifende Organisation des Sprachunterrichts in den täglichen Schulablauf gewürdigt?</i>	<i>Wie wird sprachliche Reflektion – deren Ziel es ist, rational darüber nachzudenken wie eine Sprache funktioniert – sowohl in Klassenprojekten als auch im lebenslangen Lernen gefördert? Sind Methoden und Ansätze vereinheitlicht/standardisiert?</i>	<i>Welche Unterrichtsaktivitäten gibt es, die dem Schüler helfen, die Sprachvielfalt zu bewältigen?</i>	<i>Wie viel Zeit und Aufmerksamkeit wird im Unterricht verwendet, um Schüler darin zu bestärken, ihre erlangten Kompetenzen im Sprachunterricht zu benutzen, um zu verstehen, wie Sprachen funktionieren?</i>

Zu Ihrer Schule

Welche sind die Stärken Ihrer Schule in diesem Bereich?	Was müsste an Ihrer Schule noch verbessert werden?
--	---